

2



Relicten

ZONIËNWOUd

Gods gherinen ende sijn gheven, onse minlijcke crighen ende onse wedergheven, dit houdt ghestede die minne. Dit vloeyen ende dit wedervloeyen doet overvloeyen die fonteyne der minnen. Aldus wert gods gherinen ende onser minnen crighen eene eenvoudighe minne. Hier wert de mensche van minnen beseten, dat hi sijns selfs ende gods moet vergheten, ende niet en weet dan minne.

Gods aanraking en wat hij geeft, onze toenaderingspogingen (door liefde gedreven) en wat wij teruggeven, dit alles sterkt de liefde. Dit stromen en terugstromen doet de liefdesbronnen overstromen, en zo kunnen Gods aanraking en onze toenaderingspogingen tot één ongedeelde liefde samenvloeien. Dan wordt de mens zo van liefde vervuld dat hij zichzelf en God moet vergeten en niets anders kent dan liefde.



FR

Le toucher de Dieu et son don, nos soupirs d'amour et notre don en retour, font durer l'amour. Ce flux et ce reflux font déborder la source de l'amour, de sorte que le toucher de Dieu et nos soupirs d'amour deviennent un seul amour simple. Un tel homme est maintenant à tel point établi dans l'amour, qu'il lui faut s'oublier lui-même ainsi que Dieu, et ne plus rien connaître que l'amour.

ENG

God's touch and his gifts, our loving craving and our giving in return, keep love steadfast. This flowing out and flowing back cause the fountain of love to overflow. Thus God's touch and our love's craving become one single love. Here a person is so possessed by love that he must forget himself and God, and he knows nothing but love.

D

Gottes Berührung und was er uns gibt, unsere Annäherungsversuche (angetrieben durch Liebe) und was wir zurückgeben, das alles stärkt die Liebe. Das Strömen und Zurückströmen lässt den Liebesbrunnen überströmen und somit kann Gottes Berührung und unsere Annäherungsversuche zu einer ungeteilten Liebe zusammenfließen. Der Mensch wird mit soviel Liebe erfüllt, dass er sich und Gott vergisst und nichts anderes kennt wie die Liebe.

Historische notitie

Bij de afbraak van de priorij (1786) werden delen die net aan of onder het grondoppervlak lagen ongemoeid gelaten. Via de loop van de IJse zijn op die manier delen van de buitenmuur van de kloostergebouwen bewaard gebleven alsook de vloer en de onderste bouwlaag van enkele vertrekken van de oostvleugel (scriptorium - kapittelzaal?), daterend uit de laatmiddeleeuwse periode (na 1435).

FR

Lors de la démolition du prieuré (1786) les parties à ras du sol ou juste en-dessous étaient laissées telles quelles. En suivant le cours de l'IJse on découvre des parties du mur extérieur des bâtiments conventuels et les parties murales inférieures de quelques importantes pièces du rez-de-chaussée de l'aile est (scriptorium - salle capitulaire?), datant de la fin du Moyen-Âge (après 1435).

ENG

When the priory was destroyed (1786), the buildings located underground were left untouched. Thanks to the course of the River IJse, parts of the outside wall of the monastery and the floor and lower walls of a number of rooms have been preserved (possibly the scriptorium or chapter house).

D

Beim Abbruch des Priorat (1786) wurde Teile die an oder unter der Grundoberfläche lagen, ungeschoren gelassen. Durch den Flusslauf der IJse sind auf diese Art Teile der Außenmauer des Klosters erhalten geblieben sowie der Flur und die unteren Mauerteile einiger Räume (scriptorium - Kapitelsaal?).

